Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 8:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie rozłożą je na słońcu i w (świetle) księżyca oraz (w świetle) wszystkich ciał niebieskich,\* które tak kochali, którym służyli,\*\* za którymi chodzili, których się radzili i którym się kłaniali. Nie będą\*\*\* zebrane ani pogrzebane. Staną się nawozem na polu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie rozłożą je w blasku słońca, księżyca i wszystkich ciał niebieskich, które tak kochali, którym służyli, za którymi chodzili, których się radzili i którym się kłaniali. Nikt ich nie zbierze ani nikt powtórnie nie pogrzebie. Staną się nawozem na polu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I rozrzucą je przed słońcem, przed księżycem i przed całym zastępem nieba, które oni kochali, którym służyli, za którymi szli, których szukali i którym oddawali pokłon. Nie będą zebrane ani pogrzebane, *lecz* staną się nawozem na powierzchni ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozrzucą je przed słońce, i przed miesiąc, i przed wszystko wojsko niebieskie, które miłują, i którym służą, i za którymi chodzą, i których szukają, i którym się kłaniają; nie pozbierają ich, ani pogrzebią, ale będą miasto gnoju na wierzchu ziem i. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyłożą je na słońce i na księżyc, i na wszytko wojsko niebieskie, które miłowali i którym służyli, i za którymi chodzili, i których szukali, i kłaniali się im. Nie pozbierają ich ani pogrzebą: jako gnój po ziemi będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rozrzucą je przed słońcem, księżycem oraz przed całym wojskiem niebieskim, których oni kochali, którym służyli, za którymi chodzili, których szukali, którym oddawali pokłony. Nikt ich nie pozbiera ani nie pogrzebie, lecz staną się nawozem na powierzchni ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rozłoży się je na słońcu i w świetle księżyca, i wszystkich ciał niebieskich, które kochali, które czcili, za którymi chodzili, których się radzili i którym się kłaniali; nie będą zebrane ani pogrzebane, staną się nawozem na polu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i rozrzucą je przed słońcem i przed księżycem, i przed całym zastępem niebiańskim, których kochali, którym służyli, za którymi chodzili, których szukali, i którym się kłaniali. Nie będą zebrane ani nie będą pochowane w grobie, lecz staną się nawozem na powierzchni ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I będą leżały przed słońcem, księżycem i wszystkimi gwiazdami, które kochali, którym służyli, za którymi chodzili, których się radzili i którym bili pokłony. Nie będą zebrane ani pogrzebane, staną się nawozem dla ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i rozrzuci się je przed słońce i księżyc oraz wszystkie ciała niebieskie, w których się rozmiłowali, którym służyli i za którymi postępowali, których się radzili i którym bili pokłony. Nie pozbierają ich ani pochowają w grobach; staną się nawozem na powierzchni ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і викладуть їх перед сонцем і перед місяцем і перед всіма звіздами і перед всім небесним військом, яких вони полюбили, і яким вони послужили, і за якими вони пішли за ними, і яких держалися, і яким поклонилися. Не будуть оплакані, ані не будуть поховані і будуть на приклад на лиці землі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I rozrzucą je przed słońcem, księżycem i całym zastępem nieba, który sobie upodobali, którym służyli, za którym chodzili, których się radzili i przed którymi się korzyli; nie sprzątną ich i nie pogrzebią, będą mierzwą na wierzchu ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rozłożą je przed słońcem i księżycem, i całym zastępem niebios, które miłowali i którym służyli, i za który mi chodzili, i których szukali, i którym się kłaniali. Nie zostaną zebrane ani nie będą pogrzebane. Staną się gnojem na powierzchni roli”. |

1. 1) na słońcu i w (świetle) księżyca oraz (w świetle) wszystkich ciał niebieskich : wg MT i być może 4QJer a : na słońcu i w (świetle) księżyca oraz (w świetle) całego zastępu niebios, ּולְכֹל צְבָא הַּׁשָמַיִם לַּׁשֶמֶׁש וְלַּיָרֵחַ . Wg 4QJer c tekst krótszy, być może: na słońcu i (w świetle gwiaz)d, םֿ ) ( לשמש . Wg G: i rozłożą je na słońcu i (w świetle) księżyca, i przed wszystkimi gwiazdami, i przed całym zastępem nieba, καὶ ψύξουσιν αὐτὰ πρὸς τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην καὶ πρὸς πάντας τοὺς ἀστέρας καὶ πρὸς πᾶσαν τὴν στρατιὰν τοῦ οὐρανοῦ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 21:5</x>; <x>120 23:5</x>; <x>300 7:17-19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Nie będą zebrane, לֹא יֵאָסְפּו : wg 4QJer c : I nie będą zebrane, )יאספו ( ולא . [↑](#footnote-ref-4)